

Informe lumero 9: Denominazions d'os monezipios e lugars d'a Comarca d'a Zinca Meya

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Calendata: apretrato en redazión probisional en sesión plenera de 9.04.2010.

Publicación d'a redazión probisional en: *Fuellas*, 195-196 (chinero-abril 2010), pp. 51-53.

Primero se meten os monezipios e debaxo de cada nombre de monezipio ros lugars que pertenexen a el. En toz os casos, en primer puesto ba o nombre ofizial, en letras cursibas; dimpués d'una barra decantata, a denominazión propia en aragonés, en negreta. Se i mete, anque siga igual que a ofizial.

MONEZIPIO LUGARS

Albalate de Cinca / **Albalate de Zinca**

Albalate de Cinca / **Albalate de Zinca**

Alcolea de Cinca / **Alcoleya de Zinca**

Alcolea de Cinca / **Alcoleya de Zinca** (1)

Alfántega / **Alfantega**

Alfántega / **Alfantega**

Almunia de San Juan / **L'Almunia de San Chuan** (2)

Almunia de San Juan / **L'Almunia de San Chuan**
Ariéstolas / **Ariéstolas**

Binaced / **Binazet**
Binaced / **Binazet** (3)
Valcarca / **Balcarca** (4)

Fonz / **Fonz**
Fonz / **Fonz**
Cofita / **Cofita**

Monzón / **Monzón**
Conchel / **Conchel**
Monzón / **Monzón**
Selgua / **Selgua**

Pueyo de Santa Cruz / **Pueyo de Santa Cruz**
Pueyo de Santa Cruz / **Pueyo de Santa Cruz~Pueyo de Moros** (5)

San Miguel de Cinca / **San Miguel de Zinca** (6)
Estiche / **Estiche**
Pomar / **Pomar**
Santa Lecina / **Santa Lezina** (7)

Atros toponimos d'a redolada
Barranco de la Clamor / **Barranco d'a Clamor**
Barranco de la Clamor Vieja / **Barranco d'a Clamor Biella**
Barranco de Valdemoros / **Barranco de Baldemoros**
Río Cinca / **Río Zinca (a Zinca)** (8)
Ermita de l'Alegría / **Armita de l'Alegría**

Lugars amortatos

Chil (enta par de l'ueste de Monzón, indo enta Berbegal)
Ripol (enfrén de Santa Lezina, en o costato contrario d'a Zinca)

Notas

(1) En a documentazi3n meyeibal se troba bella begata como *Alcolea*, pero muito m3s a ormino con a -y- epentetica, que antiparti ye a forma que responde a ras carauteristicas lingüisticas de l'aragon3s: *Alcoleia*, *Alcoleya*, *Alcholeya*, *Alkoleia* (Ubieto, 1972: 26). Por tanto, *Alcoleya de Zinca*, con adautazi3n grafica d'a espezificazi3n "de Zinca", que parixe que ye muderna (pos no se troba en as mapas d'os siglos XVII e XVIII), ye a forma que creyemos que bi ha que proposar. Por zierto, ya con ixa mesma forma e grafía se beye en o *Nomenclátor* de 1977 (Consello d'a Fabla Aragonesa, 1977).

(2) *L'Almunia de San Chuan*. En a cartografía d'o siglo XVII (Labaña, 1620, 1672) e XVIII (Lezaún, 1777) se rechistra como *El Almunia de S. Ioan*, fueras de Bourguignon d'Anville (1719), en do se beye como *El Almuñia de S. Juan*.

(3) A documentazi3n meyeibal rechistra *Binazeit*, *Binaceit*, *Binacmeth*, *Avinazeto*, *Vinaçeto* (Ubieto, 1972: 61). *Binazet* ye a denominazi3n muderna, que se puede beyer, con a escritura *Binacet*, en a cartografía d'os siglos XVII (Labaña, 1620, 1672) e XVIII (Bourguignon d'Anville, 1719; Lezaún, 1777).

(4) *Balcarca*, antiparti d'estar a forma correuta seguntes l'aplicazi3n d'as normas graficas de l'aragon3s, ye a forma escrita tradicional, seguntes podemos beyer en a cartografía d'os siglos XVII (Labaña, 1620, 1672) e XVIII (Lezaún, 1777). Podemos beyer tami3n *Balcarca* en o *Itinerario* de 1610-1611 de Labaña (2006: 112, 115).

(5) Tradizionalmén yera conoxito iste lugar como *Pueyo de Moros*. Podemos beyer ista denominazi3n, por exemplo, en una nobela istorica de J. A. Adell (2009: 24): "...e intervenir en alteraciones entre la poblaci3n, especialmente en conflictos entre cristianos y musulmanes. Estos últimos abundan en algunas poblaciones como Pueyo de Moros o Ripol." [Ripol esti3 tami3n un lugar d'a redolada, que s'amort3 en o siglo XIX]. Encara en o siglo XVIII se replega en a cartografía como *Pueyo de Moros* (Lezaún, 1777). Labaña (1620, 1672) lo rechistra como *Pueyo*. En Bourguignon d'Anville (1719) se rechistra solamén como *Pueio*. En o siglo XIX a denominazi3n ofizial encara ye *Pueyo de Moros*, seguntes beyemos en Madoz (1845-1850).

(6) *San Miguel de Zinca* ye una denominazi3n muderna creyata en o siglo XX ta dar nombre a un monezipio nuevo, formato por Estiche, Pomar e Santa Lezina, pero no ye o nombre de dengún lugar. Se fa solamén adautazi3n grafica.

(7) *Lezina* ye forma que s'emplegaba en Ed3 Meya con a mesma sinificazi3n que *lezinera* (forma deribata que se creya dimpu3s), ye dizir, carrasca. Se fa solo que adautazi3n grafica, ya que a palabra, dende o punto de bista d'o tipo lesico, ya ye aragonesa. En a cartografía d'os siglos XVII (Labaña, 1620, 1672) e XVIII (Bourguignon d'Anville, 1719; Lezaún, 1777) se rechistra como *S. Licina*.

(8) Bi ha un dito tradicional en do puede beyer-se bien o chenero femenino de *A Zinca*: "Zinca traidora, / que amuestras as piedras / y a chen afogas." Antiparti, por si en podese quedar bella duda, o río afluy3n en a capezera, por a marguin zurda, se clama Zinqueta, tami3n en femenino (no pas **Zinquet*).

Bibliografía

ADELL CASTÁN, José Antonio (2009): *El último templario de Aragón*. Uesca, Editorial Pirineo. [Nobela istorica en castellano].

BOURGUIGNON D'ANVILLE (1719): *Carte du Royaume d'Aragon*.

- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA (1977): *Nomenclátor d'as ziudáz, lugárs, lugaróns y aldeyas d'o norte d'Aragón que han nombre diferén d'o que se cuaterna en os nomenclátors ofiziáls*. Zaragoza, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1977.
- LABANNA [Labaña], Ioane Baptista (1672): *Novissima Arragoniae regni tabula*. Amstelodami, Sumptibus Henrice Hondii.
- LABAÑA [Labaña], Ioan Baptista (1620): *Aragón* [Mapa d'Aragón]. Zaragoza, 1620. [Edizi3n facsímil: Prames, 2006].
- LABAÑA, Juan Bautista (2006): *Itinerario del Reino de Aragón*. [Manuscrito de 1610-1611]. Traduzi3n d'o portugués á o espa3ol de Lourdes Eced, á partir d'a trascrizi3n d'o ms. feita por Antonio Paulo Ubieto. Zaragoza, Prames, 2006.
- LEZAÚN Y TORNOS, Tomás Fermín (1777): *Aragón*, de Ioan Baptista Labaña, con correcciones y modificaciones introducidas por –. [Reproduzi3n feita por Guara Editorial, con Deposito legal B. 39.652-1981].
- MADOZ, Pascual (1845-1850): *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de Aragón*. 16 vols., Madrid, 1845-1850. [Bi ha una edizi3n facsímil por probinzias; nusatros emos consultato *Huesca*, Valladolid, Ámbito Ediciones / Diputaci3n General de Aragón, 1986].
- UBIETO, Agustín (1972): *Toponimia aragonesa medieval*. Valencia, Anubar.